

DIE CODESWITCHINGSANALYSE IM FILM "IM JULI" VON FATIH AKIN

Faradilla Jasmil S.P

Studienfach Deutsche Sprache und Literatur

Staatliche Universität Surabaya

faradillajasmil@gmail.com

Yunanfathur Rahman

Studienfach Deutsche Sprache und Literatur

Staatliche Universität Surabaya

Auszug

Die Sprache ist ein Mittel, um eine Nachricht zu kommunizieren. Der Gebrauch der Sprache hat viele Sorten, von denen die häufige Verwendung von zwei oder mehr Sprachen in einem Gespräch ist. Es ist oft zweisprachigen bezeichnet. Die Verwendung von zweisprachigen hat viele Absichten. Eine besteht darin, ein Gesprächsthema zu erklären, wenn mit andere Sprache beschrieben, leichter zu verstehen sein. Die Symptome einer Übergangs wegen der verändern der Situation des Sprachgebrauchs wird als Codeswitching genannt. In dieser Untersuchung kommt zwei Formulierung des Problems vor. Sie sind, wie ist die Codeswitchingform in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli" und welche Faktoren dazu führen, Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli". Damit das Ziel dieser Untersuchung ist, die Form von Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli" beschreiben und festzustellen, und die Ursachen von Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli" beschreiben.

Die Methode dieser Untersuchung ist beschreibend qualitativen Ansatz. Die verwendeten Daten sind das Transkript des Films "Im Juli" mit der Daten, die Sprachvariation über Codeswitching enthaltenen Dialog Äußerungen ist. Erhaltenen Daten unter der Verwendung von Methoden beziehen sich auf die Note.

Die Ergebnisse zeigten, dass im Film "Im Juli" elf Daten Codeswitching gefunden hat, die jeweils enthalten - jede Art sind bereits vertreten und auch die Ursache der Faktoren, die Codeswitching führen. Diese Faktoren basieren auf dem Kontext der Situation zu der Zeit des Sprach gefolgert statt. Also es kann abschließen, dass die Untersuchung über Codeswitching auch zu einem Film wie in einem Film aufgebracht werden kann, insbesondere dass in einigen Ländern festgelegt sind, gibt es die Möglichkeit der Verwendung von mehr als einer Sprache in dem Sprach werden kann, ist keine Ausnahme den Film "Im Juli". Sowie in der Codeswitchingforschung, nicht nur die Codeswitchingart, die passiert erwähnt ist, aber auch um die Codeswitchingursachen sowie die Funktion und Ziele Codeswitching getan zu erklären.

Stichwörter : *sprache, zweisprachig, schaltcode*

Abstract

Language is a vehicle to communicate a message. The use of language has many varieties, one of which is the frequent use of two or more languages in a communication. Its is often called bilingual. The use of bilingual has many intents and purposes. One is to explain a topic of conversation when described using specific language will be more easily understood. Symptoms of transition because of the changing situation of language use is called code switching. In this research, there are two formulation of the problem is how the form of code switching both English and Turkish in the German-speaking speech in films Im Juli and what factors cause code switching in English and Turkish languages in the German-speaking speech in the film ImJuli. Thus the purpose of this research is to describe the form of code of English and Turkish languages in the German-speaking speech in films ImJuli and determine and describe the causes of code in English and Turkish languages in the German-speaking speech in the film Im Juli.

The method used in this research is descriptive qualitative approach. The data used is the transcript of the film Im Juli with the data in the form of dialogue utterances contained language variation over the code awitching. Data obtained using methods refer to the note.

The results showed that in the film Im Juli, the data have been found a mounted to eleven data contained language diversity of code switching that each kind are already represented, and there are also factors that cause the code switching. These factors in ferred based on the context of the situation at the time of the speech took place. It can be concluded overall that the research on code switching can also be applied to a film as in a movie, especially that are set in some countries, there is the possibility of using more than one language in the speech, is no exception in the film ImJuli. As well as in researching of code switching, not only mentions the type of code that is happening, but also to explain the causes of code switching as well as the function and purpose of code switching done.

Keywords : *language, bilingualisme, code switching*

EINFÜHRUNG

Die Sprache ist ein Mittel, um eine Nachricht zu kommunizieren. Kommunikation ist ein Prozess, um eine Nachricht zu geben, die immer auch die Teilnehmer (Sprecher oder Schreiber und der Hörer oder Leser) und die Medien haben muss. Die Sprache ist auch dynamisch. Es bedeutet, dass die Sprache möglichen jederzeit verändern kann. Die Änderungen können die Ebene der phonologischen, morphologischen, syntaktischen, semantischen und lexikalischen passieren (Chaer und Agustina, 2004:13). Weil die Sprache der wichtigste Aspekt der Kommunikation ist, so dass die Entwicklung der Verwendung der Sprache auch das iteressthema für die Untersuchung ist. Sprache hat viele Sorten, von denen ist die häufige Verwendung von zwei oder mehr Sprachen in einem Sprachigen. Es wird oft Zweisprachig zeichnet. Eine besteht darin, ein Gesprächsthema zu erklären, wenn mit andere Sprache beschrieben, leichter zu verstehen sein. Die Symptome einer Übergangs wegen der verändern den Situation des Sprachgebrauchs wird als Codeswitching genannt. (Chaer und Agustina, 2004: 107).

In dieser Untersuchung kommt zwei Formulierung des Problems vor. Sie sind , wie ist die Codeswitchingform in Englisch im deutschsprachigen Sprache in Film "Im Juli" und welche Faktoren dazu führen, Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli". Damit das Ziel dieser Untersuchung ist, die Form von Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli" beschreiben und festzustellen, und die Ursachen von Codeswitching in Englisch im deutschsprachigen Sprache im Film "Im Juli" beschreiben.

Um die Problem Formulierung beantworten, verwendet die Theorie von der Art des Codeswitching, von Gumperz. Gumperz teilt in fünf Arten von Codeswitching, nämlich (1982: 75-81):

1. Quotations (Zitate)

Diese Codeswitchingart in einem Gespräch können ein direktes Zitat (*direct quotation*) oder indirekten Sätze(*reported speech*). Ein Sprecher zitiert anderen Quellen mit dem Ziel, um ein Fehler bei der Erklärung über die Nachricht zu vermeiden. Mit dem Zitate zeigt die Genauigkeit der Nachricht.

2. Addressee Specifications (Spezifikationen Gesprächspartner)

Im Gespräch ist die Codeswitchingart von einem Sprecher verwendet, wenn er will, um die Nachricht auf nur ein oder mehrere Gesprächspartner zu richten.

3. Interjection (Zwischenruf)

Zwischenruf ist eine Klasse von Wörter, die Gefühle wie Überraschung, Emotion, Freude, Ärger beschrieb. Interjeksi können auch die Phrasenausdruckt wie Gruss dich, guten morgen bilden.

4. Reiteration (Wiederholung der Bedeutung einer Nachricht in einer anderen Sprache)

Diese Codeswitchingart wird oft in Form der Wiederholung einer Nachricht in einem spezifischen Code in einem anderen Code gefunden. Ritchie und Bhatia (Nahdiah, 2012: 22) erklärt, dass eine Nachricht in

einer Sprache geliefert wird, wiederholt in einer anderen Sprache wörtlich oder mit kurz Modifikation, kann Änderungen darauf hindeuten, Unterdrückung (Schwerpunkt) oder Klärung (Klarstellung).

5. Message Qualification (Meldung Qualifikation)

Qualifizierung Nachricht hat eine Funktion, um die Nachricht in zwei Teile zu unterscheiden oder zu trennen. Ein Thema wird in einer Sprache gesprochen, wird weitere Informationen mit einer anderen Sprache getrennt.

Neben den Theorien über die Codeswitchingart verwendet diese Untersuchung auch Theorien über die Ursachen der Codeswitching von Fishman. Fishman (Chaer und Agustina, 2004: 108) teilt die Ursachen der Codeswitching in fünf Elemente, nämlich:

1. Sprecher

Ein Sprecher mach der Codeswitching, um ein Interesse zu verfolgen. Zum Beispiel kann ein Gespräch zwischen den Student und den Dozent. Weil sie die gleiche Muttersprache wie zB Java-Sprache haben, verwendet Codeswitching, um mehr vertraut zu werden.

2. Hörer

In der Regel ein Sprecher versuchen, die Fähigkeit des Gegners sagte er zu sprechen lassen. Zum Beispiel, es gibt ein Tourist, der einen Weg fragt. Zunächst sprach er indonesischen zwar nicht fließend, aber wenn er eine schwierigkeiten hat, will der Gegner Codeswitching in Englische machen, um für die Touristen zu kompensieren.

3. Kommt Ein Dritten Person

Die Anwesenheit neuer Teilnehmer kann auch ein Faktor bei des Codeswitching passieren. Außerdem kommt ein dritte Person aus einem anderen Sprache. Also die Sprache wird auch anders verwendet.

4. Die Situation Veränderung

Diese Situation ändert sich oft vorkommen. Während in formellen Situationen, wie beispielsweise im Büro, ist die Sprache auch eine offizielle oder formelle verwendet, aber wenn sie zum Mittagessen in der Kantine oder dergleichen sind, dass die lässig Atmosphäre ist, verwendet die Sprache auch lässig.

5. Das Thema Veränderung

Das Thema Veränderung kann auch die Ursache für die Codeswitching sein. Zum Beispiel, ein Gespräch zwischen ein Mitarbeiter und ihren Vorgesetzten ist. Wenn sie über die Arbeit oder Bericht sprechen, verwendet die Sprache, die unterscheidet. Wenn es um das Thema Familie oder Hobbies Sprache ist.

In der Erforschung der Verwendung von Sprache in der Gesellschaft, den Kontext einer Teil, der nicht aufgegeben werden sollte. Weil die Ursachen für den Codeswitching nur durch den Rahmen der Situation zu der Zeit des Sprach definiert werden kann. Im Gespräch über die Theorie der Zusammenhang wäre der Name einer berühmten Linguisten mit dem Akronym SPEAKING, dass Dell Hymes sein. Hymes (Chaer und Agustina, 2004: 48-49), sagte, dass ein Sprachereignis die acht Komponenten geben müssen, nämlich die *Setting and scene* zu treffen. Hier wird *setting* in Bezug auf die Zeit und den Ort der Sprache stattfindet, während *scene* bezieht sich auf die Lage des Ortes und der Zeit,

oder die psychologische Situation der Gespräche. **Participants** sind Parteien, die in den Substitutionen Beteiligten die Sprecher und Hörer oder die Absender und Empfänger (message) sein können. **End** mit den Ziele und Zweck der Substitutionen beziehen. Das hängt von jeder Teilnehmer ab. Weil jeder Teilnehmer andere Ziele und Zweck hat. **Act** bezieht sich auf eine Form der Sprache und der Inhalt der Rede. Form von Sprache im Hinblick auf die Wörter, das verwendet wird. **Key** bezieht sich auf den Ton, Art und Geist, in dem eine Nachricht übermittelt wird. Ob eine Nachricht mit einem glücklichen Herzen geliefert, im Ernst, kurz, mit Stolz, mit spöttischen. Das kann auch mit der Körpersprache zeichnen. **Instrument** bezieht sich auf die verwendete Sprache Wege, wie der Weg in Wort, Schrift, telegraphisch oder Telefon. **Norm** bezieht sich auf Normen und Regeln zu interagieren. Zum Beispiel, in dem Sie Fragen stellen, zu unterbrechen und so weiter zusammen. Bezieht sich auch auf den Normen der Interpretation der Rede vom Gegner. **Genre** bezieht sich auf die Art der Form der Zustellung von Nachrichten, wie Erzählung, Poesie, Sprichwort, das Gebet, und so weiter.

METHODE

Die Methode dieser Untersuchung ist beschreibend qualitativen Ansatz. Die verwendeten Daten sind das Transkript des Films "Im Juli" mit der Daten, die Sprachvariation über Codeswitching enthaltenen Dialog Äußerungen ist. Erhaltenen Daten unter der Verwendung von Methoden beziehen sich auf die Note mit dem Schriftte:

1. Daten in Übereinstimmung mit einem vorhandenen Typ klassifiziert werden
2. Einen Einheit der Sprache, die Variationen der Codeswitching nehmen
3. Forschen und suchen den Ursachen der Codeswitching.
4. Beschreiben Sie die Ergebnisse der Analyse
5. schließen die Ergebnisse der Analyse

ERGEBNISSE UND ERZÄHLUNGEN

In diesem Teil wird die Ergebnisse dieser Untersuchung über der Codeswitching erzählt.

1. Codeswitching von Deutsch zu Englisch.

Rede:

Isa : Was machst du? Wovon lebst du?
Daniel : Ich bin Referendar. Ich werd ' bald Lehrer.
Isa : .Lehrer? Du? **Shit**, Dicker, du siehst gar nicht aus wie'n Lehrer.

Die Codeswitchingart der Rede ist Interjektion. Interjektion verwendet werden, um Druck auf eine Äußerung zu geben. Es kann in dem englischen Wort *Shit*, die in der indonesischen bedeutet einen Dreck Interjektion oder Unterdrückung von Isa gesprochen wird.

Die Faktoren des Codeswitching ist Hörer oder Gegner. In diesem Fall sagte Isa Daniel, die ein Lehrer ist. Ein Lehrer muss die Intelligenz oder umfangreiche Kenntnisse. Isa hätte gedacht, wenn er Codeswitching von Deutschen zu Englische macht, obwohl nur eine Interjektion, will Daniel verstehen. Es könnte auch die

Faktoren von Sprecher, wo der Sprecher, der in diesem Fall Isa ist. Ein Menschen, die gerade kannte. Isa sagt interjektion in der englischen Sprache, die ausschließlich zur Witze, denn wenn Isa Interjektion scherzhaft sagt und verwendet lächelnde Gesichter.

2. Der Schatcode von Englisch zu Deutsch.

Rede :

Daniel : Sorry, do you know a place where we could get something to eat? Something to eat, **essen**.

Luna : (Nicken)

In der Rede hat Daniel Codeswitching verwendet. Die Codeswitchingart ist *reiteration* (Wiederholung der Bedeutung einer Nachricht in einer anderen Sprache). In Übereinstimmung mit dem Kontext der Rede, war Daniel hungrig und bat Luna um ein Restaurant oder einen Ort, wo er essen zu zeigen. Daniel zunächst in Englisch und sagt: Sorry, do you know a place where we could get something to eat? Etwas zu essen?. Luna schüttelten ihre Köpfe immer noch nicht. Die Bedeutung von Daniel zu verstehen. Dann sagt Daniel sofort in die deutsche Sprache, **essen**, aber in Verbindung mit Körpersprache demonstriert, damit Luna Daniel verstehen konnte. Die Äußerungen von Daniel sowohl in deutscher und englischer Sprache eine Bedeutung hat.

Die Absicht, warum Daniel Codeswitching von Englisch zu Deutsch ist, ist die Faktoren den Sprecher oder den Hörer. Daniel versteht, dass die Frau, die er zu sprechen nicht aus dem gleichen Land kommt. Daniel muss in der Lage, für die Sprachgegenspieler zu kompensieren, um die gute Kommunikation zu ermöglichen. Er versuchte, um eine bestimmte Sprache zu benutzen. Aber wenn Luna immer noch nicht versteht, was Daniel gesagt wird, will Daniel direkt in eine andere Sprache, die Luna verstanden werden kann, umzuleiten.

ABSCHLUSS

Die Ergebnisse dieser Untersuchung schließlich, dass der Quelle der Untersuchung auch in einem Film können. Insbesondere ein Film, der in einigen Ländern eingestellt werden, besteht die Möglichkeit der Verwendung von mehr als einer Sprache in dem Sprach, ist keine Ausnahme in dem Film "Im Juli". Auch in dieser Untersuchung identifiziert die Codeswitchingart, die Faktoren der Codeswitchingursache, die Funktion und Ziele des Codeswitching getan hat.

VORSCHLÄGE

Die Untersuchung mit dem Titel Die Codeswitchinganalyse in Film "Im Juli" von Fatih Akin bereits getan. Wenn der Leser das Thema Codeswitching sowie Datenquellen den Film "Im Juli" untersuchen will, beraten die Forscher, um den Codeswitching auf anderen Sprachen wie ungarisch, bulgarischer, türkisch oder rumänischer auch in dem Film zu untersuchen. Außerdem ist es auch die Variationen in anderen Sprachen wie Codemixing, die in dieser Untersuchung noch nicht diskutiert wurde.

BIBLIOGRAFIE

- Blom, Jan-Petter; John J. Gumperz (1982). "Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway". In J. J. Gumperz and D. Hymes. *Directions in Sociolinguistics*. New York : Holt, Rinehart, and Winston
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta
- Fauzi, Zainul Fu'ad. 2013. *Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Film Sang Pencerah Karya Hanung Bramantyo*. Skripsi tidak diterbitkan. Surabaya : Universitas Negeri Surabaya.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Penerbit Carasvatibooks.
- Keraf, Gorys. 2004. *Komposisi*. Ende Flores : Nusa Indah
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia
- Kurniawati, Wisma dkk. 2013. *Metodologi Penelitian Sastra dan Bahasa*. Surabaya: PT. Revka Petra Media
- Louhunapessy, Fransisca E.C. 2009. *Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Kegiatan Belajar Mengajar Kelas B1 Goethe – Centrum Surabaya*. Skripsi tidak diterbitkan. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya
- Moleong, Lexy J. 2013. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya
- Nababan, P.W.J. 1993. *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. Jakarta : Gramedia
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Nahdiah, Nurul. 2012. *ALIH KODE PENUTUR L2 BAHASA JEPANG DALAM TWEET*. Skripsi tidak diterbitkan. Depok
- Sumarsono, 2013. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Suwandi, Sarwiji. 2008. *SERBALINGUISTIK (Mengupas pelbagai praktik berbahasa)*. Surakarta: LPP UNS dan UNS press
- Suwito. 1985. *Awal Pengantar Sosiolinguistik, Teori dan Problema*. Surakarta:
- Weinreich, Uriel. 1963. *Languages in Contact : Finding and Problem*. New York: Mouton Publishers the Houge
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2013. *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- <http://www.podnapisi.net/subtitles/de-im-juli-2000/ZF4O> (diakses pada tanggal 21 October 2015 pukul 11:00)

ANALISIS ALIH KODE DALAM FILM IM JULI KARYA FATIH AKIN

Faradilla Jasmil S.P

Program Studi Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Surabaya

faradillajasmil@gmail.com

Yunanfathur Rahman

Program Studi Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Surabaya

Abstrak

Bahasa adalah wahana untuk mengkomunikasikan pesan. Penggunaan bahasa memiliki banyak ragam, salah satunya adalah sering digunakannya dua atau lebih bahasa dalam suatu percakapan. Hal ini sering disebut dwibahasa. Penggunaan dwibahasa memiliki banyak maksud dan tujuan. Salah satunya adalah untuk menjelaskan suatu topik pembicaraan yang apabila dijelaskan dengan menggunakan bahasa tertentu akan lebih mudah dipahami. Gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi inilah yang disebut alih kode. Dalam penelitian ini terdapat dua rumusan masalah yaitu bagaimana bentuk alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli serta apa faktor penyebab alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli. Dengan demikian tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan bentuk alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli serta menentukan dan mendeskripsikan faktor penyebab alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah melalui pendekatan deskriptif kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah transkrip film Im Juli dengan data berupa dialog tuturan yang terdapat variasi bahasa alih kode. Data diperoleh dengan menggunakan metode simak catat.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam film Im Juli, data yang berhasil ditemukan berjumlah sebelas data yang terdapat ragam bahasa alih kode yang masing – masing jenisnya sudah terwakili, dan juga terdapat faktor-faktor penyebab terjadinya alih kode. Faktor –faktor tersebut disimpulkan berdasarkan konteks situasi pada saat tuturan berlangsung. Sehingga dapat disimpulkan secara keseluruhan bahwa penelitian mengenai alih kode bisa juga diterapkan pada sebuah film karena di dalam sebuah film terutama yang mengambil latar di beberapa negara, ada kemungkinan menggunakan lebih dari satu bahasa dalam tuturan, tidak terkecuali dalam film Im Juli. Serta dalam meneliti alih kode, tidak hanya menyebutkan jenis alih kode yang terjadi, namun juga menjelaskan faktor penyebab terjadinya alih kode serta fungsi dan tujuan alih kode dilakukan.

Kata kunci: *bahasa, dwibahasa, alih kode*

Abstract

Language is a vehicle to communicate a message. The use of language has many varieties, one of which is the frequent use of two or more languages in a communication. It is often called bilingual. The use of bilingual has many intents and purposes. One is to explain a topic of conversation when described using specific language will be more easily understood. Symptoms of transition because of the changing situation of language use is called code switching. In this research, there are two formulation of the problem is how the form of code switching both English and Turkish in the German-speaking speech in films Im Juli and what factors cause code switching in English and Turkish languages in the German-speaking speech in the film Im Juli. Thus the purpose of this research is to describe the form of code of English and Turkish languages in the German-speaking speech in films Im Juli and determine and describe the causes of code in English and Turkish languages in the German-speaking speech in the film Im Juli.

The method used in this research is descriptive qualitative approach. The data used is the transcript of the film Im Juli with the data in the form of dialogue utterances contained language variation over the code switching. Data obtained using methods refer to the note.

The results showed that in the film Im Juli, the data have been found a mounted to eleven data contained language diversity of code switching that each kind are already represented, and there are also factors that cause the code switching. These factors in ferred based on the context of the situation at the time of the speech took place. It

can be concluded overall that the research on code switching can also be applied to a film as in a movie, especially that are set in some countries, there is the possibility of using more than one language in the speech, is no exception in the film ImJuli. As well as in researching of code switching, not only mentions the type of code that is happening, but also to explain the causes of code switching as well as the function and purpose of code switching done.

Keywords : *language, bilingualism, code switching*

PENDAHULUAN

Bahasa adalah wahana untuk mengkomunikasikan pesan. Komunikasi adalah proses penyampaian pesan yang selalu melibatkan partisipan (pembicara atau penulis dan pendengar atau pembaca), dan media. Bahasa juga bersifat dinamis, artinya bahasa dapat berubah sewaktu - waktu. Perubahan itu dapat terjadi pada tataran fonologis, morfologis, sintaksis, semantik, dan leksikon (Chaer dan Agustina, 2004:13). Karena bahasa adalah aspek terpenting dari komunikasi sehingga perkembangan penggunaan bahasa juga menjadi pokok pembahasan yang menarik untuk diteliti. Penggunaan bahasa memiliki banyak ragam, salah satunya adalah sering digunakannya dua atau lebih bahasa dalam suatu percakapan. Hal ini sering disebut dwibahasa. Penggunaan dwibahasa memiliki banyak maksud. Salah satunya adalah untuk menjelaskan suatu topik pembicaraan yang apabila dijelaskan dengan menggunakan bahasa tertentu akan lebih mudah dipahami. Gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubahnya situasi inilah yang disebut alih kode (Chaer dan Agustina, 2004:107).

Penelitian ini mengacu pada dua rumusan masalah yaitu bagaimana bentuk alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli serta apa faktor penyebab alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli.

Dengan demikian tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan bentuk alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli serta menentukan dan mendeskripsikan faktor penyebab alih kode bahasa Inggris dan bahasa Turki dalam tuturan berbahasa Jerman dalam film Im Juli.

Untuk menjawab rumusan masalah diatas, digunakan teori jenis alih kode yang diungkapkan oleh Gumperz. Gumperz (1982:75-81) mengelompokkan jenis alih kode menjadi lima, yaitu:

1. Kutipan (*quotations*)

Jenis alih kode ini dalam percakapan dapat berupa kutipan langsung (*direct quotation*) atau juga berupa kalimat tak langsung (*reported speech*). Seorang

penutur mengutip sumber lain dengan tujuan untuk menghindari terjadinya kesalahan dalam menjelaskan tentang pesan. Selain itu dengan mengutip menunjukkan keakuratan pesan yang disampaikan tersebut.

2. Spesifikasi lawan bicara (*addressee specifications*)

Dalam percakapan, jenis alih kode ini digunakan oleh seorang penutur ketika ia ingin mengarahkan pesannya hanya pada satu atau beberapa lawan bicara.

3. Interjeksi atau pelengkap pesan (*interjection*)

Interjeksi ialah sebuah kelas kata yang di dalamnya terkandung kata-kata yang mengungkapkan perasaan seperti rasa terkejut, haru, rasa gembira, marah. Interjeksi dapat pula berbentuk ungkapan-ungkapan persalaman seperti *Gruss dich, guten morgen*.

4. Pengulangan kembali makna suatu pesan dalam bahasa lain (*reiteration*)

Alih kode jenis ini seringkali ditemukan dalam bentuk pengulangan suatu pesan dalam kode tertentu dalam kode lain. Sebagaimana dikatakan oleh Ritchie dan Bhatia (Nahdiah, 2012:22) bahwa pesan yang disampaikan dalam satu bahasa diulang kembali ke dalam bahasa lain secara harafiah atau dengan sedikit modifikasi dapat menandakan penekanan (*emphasis*) atau klarifikasi (*clarification*).

5. Kualifikasi pesan (*message qualification*)

Kualifikasi pesan memiliki fungsi untuk membedakan atau memisahkan suatu pesan ke dalam dua bagian. Sebuah topik diucapkan dalam satu bahasa, sedangkan informasi lebih lanjut dipisahkan dengan menggunakan bahasa lain.

Selain teori tentang jenis alih kode, penelitian ini juga menggunakan teori tentang faktor penyebab terjadinya alih kode yang diungkapkan oleh Fishman. Fishman (Chaer dan Agustina, 2004:108) membagi faktor penyebab terjadinya alih kode menjadi lima yaitu:

1. *pembicara*

Seorang penutur sering melakukan alih kode untuk mengejar suatu kepentingan. Misalnya percakapan antara mahasiswa dan dosen pembimbing skripsi. Karena memiliki bahasa ibu yang sama misalkan bahasa Jawa, maka digunakanlah alih kode untuk lebih akrabkan diri.

2. *pendengar*

Seorang penutur berusaha mengimbangi kemampuan berbahasa si lawan tuturnya. Misalkan ada seorang turis yang akan menanyakan sebuah jalan. Awalnya ia berbicara bahasa Indonesia meskipun tidak lancar, namun ketika ia kesulitan, si lawan tutur akan mengalihkan kode menjadi bahasa Inggris untuk mengimbangi turis tersebut.

3. *kehadiran orang ketiga*

Kehadiran partisipan baru juga dapat menjadi faktor terjadinya alih kode, terlebih lagi orang ketiga tersebut berasal dari daerah yang berbeda dari penutur dan petutur sehingga bahasa yang digunakan akan berbeda.

4. *perubahan situasi*

Perubahan situasi ini sering terjadi. Apabila sedang berada dalam situasi yang resmi seperti di kantor maka bahasa yang digunakan juga resmi atau formal, namun ketika hendak makan siang di kantin atau semacamnya yang suasanaannya santai, bahasa yang digunakanpun berubah santai.

5. *perubahan topik pembicaraan*

Perubahan topik pembicaraan dapat juga menjadi penyebab terjadinya alih kode. Misalnya pembicaraan yang terjadi antara pegawai dan atasannya. Ketika mereka membicarakan tentang pekerjaan atau laporan, maka bahasa yang digunakan akan berbeda dengan bahasa yang digunakan ketika membicarakan mengenai topik keluarga atau hobi.

Dalam meneliti penggunaan bahasa dalam masyarakat, konteks menjadi bagian yang tidak boleh ditinggalkan. Karena faktor penyebab terjadinya alih kode hanya dapat dirumuskan melalui konteks situasi pada saat tuturan berlangsung. Berbicara mengenai teori konteks, pasti akan menyebut nama linguistik kenamaan yang terkenal dengan akronim SPEAKING yaitu Dell Hymes. Hymes (Chaer dan Agustina, 2004:48-49), mengatakan bahwa suatu peristiwa tutur harus memenuhi delapan komponen tersebut, yaitu **Setting and scene**. Di sini setting berkenaan dengan waktu dan tempat tutur berlangsung, sedangkan scene mengacu pada situasi tempat dan waktu, atau situasi psikologis pembicaraan. **Participants** adalah pihak – pihak yang terlibat dalam pertuturan, bisa pembicara dan pendengar, atau pengirim dan penerima (pesan). **Ends** merujuk pada maksud dan tujuan pertuturan. Hal ini juga sangat bergantung pada masing – masing partisipan karena antara partisipan yang satu dengan yang lain belum tentu memiliki maksud dan tujuan yang sama. **Act** mengacu pada bentuk ujaran dan isi ujaran. Bentuk ujaran

berkenaan dengan kata – kata yang digunakan. **Key** mengacu pada nada, cara, dan semangat dimana suatu pesan disampaikan. Apakah suatu pesan disampaikan dengan senang hati, dengan serius, dengan singkat, dengan sombong, dengan mengejek. Hal ini dapat juga ditunjukkan dengan gerak tubuh dan isyarat. **Instrumentalities** mengacu pada jalur bahasa yang digunakan, seperti jalur lisan, tertulis, melalui telegraf atau telepon. **Norm** mengacu pada norma atau aturan dalam berinteraksi. Misalnya, yang berhubungan dengan cara bertanya, menyela dan sebagainya. Juga mengacu pada norma penafsiran terhadap tuturan dari lawan tutur. **Genre** mengacu pada jenis bentuk penyampaian pesan, seperti narasi, puisi, pepatah, doa, dan sebagainya.

METODE

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif yang bersifat deskriptif. Sumber data berasal dari transkrip film Im Juli. Data yang akan diteliti adalah tuturan dari bahasa lain (bahasa Inggris) yang masuk dalam tuturan antar tokoh dalam film Im Juli. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik simak catat dan kemudian dianalisis dengan langkah – langkah sebagai berikut:

1. Mengklasifikasikan data yang diperoleh sesuai dengan jenis yang ada
2. Mengambil satu satuan bahasa yang mengandung variasi bahasa alih kode
3. Meneliti dan mencari penyebab terjadinya alih kode.
4. Mendeskripsikan hasil analisis
5. Menyimpulkan hasil analisis

HASIL DAN PEMBAHASAN

Pada bagian ini akan diuraikan hasil dari penelitian mengenai alih kode.

1. *Alih Kode Bahasa Jerman ke Dalam Bahasa Inggris*

Tuturan :

Isa : Was machst du? Wovon lebst du?

(Apa yang kamu lakukan? Apa pekerjaanmu?)

Daniel : Ich bin Referendar. Ich werd' bald Lehrer.

(Aku mengajar murid. Sebentar lagi aku jadi guru)

Isa : :Lehrer? Du? **Shit**, Dicker, du siehst gar nicht aus wie'n Lehrer.

(Guru? Kamu? Sialan, wajahmu sama sekali tidak seperti seorang guru?)

Bentuk alih kode tuturan di atas merupakan jenis alih kode interjeksi. Interjeksi digunakan untuk memberi tekanan pada suatu ujaran. Hal itu dapat dilihat pada kata dalam bahasa Inggris *shit* yang dalam bahasa Indonesia berarti sialan merupakan interjeksi atau penekanan yang diucapkan oleh Isa.

Faktor yang menyebabkan terjadinya alih kode yaitu faktor pendengar atau lawan tutur. Dimana dalam hal ini lawan tutur Isa adalah Daniel yang merupakan seorang guru. Seorang guru tentunya memiliki kecerdasan atau pengetahuan yang luas. Isa tentu sudah berfikir jika ia beralih kode dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Inggris walaupun hanya sebuah interjeksi akan dapat dimengerti oleh Daniel. Bisa juga karena faktor penutur, di mana penutur yang dalam hal ini adalah Isa, orang yang baru dikenalnya. Interjeksi yang dituturkan Isa dalam bahasa Inggris dimaksudkan untuk bergurau semata karena saat Isa mengucapkan interjeksi tersebut menggunakan nada bercanda serta raut wajah tersenyum.

2. Alih Kode Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Jerman

Tuturan :

Daniel : Sorry, do you know a place where we could get something to eat? Something to eat, **essen**. (maaf, apakah kamu tau tempat dimana kita bisa mendapatkan sesuatu untuk makan? Sesuatu untuk makan?Makan?)

Luna : (mengangguk)

Pada tuturan diatas terjadi peristiwa alih kode yang dilakukan oleh Daniel yaitu jenis alih kode penjelas makna pesan. Sesuai dengan konteks tuturan, Daniel merasa lapar dan meminta Luna menunjukkan restoran atau tempat dimana ia bisa makan. Awalnya Daniel menggunakan bahasa Inggris dan mengatakan *Sorry, do you know a place where we could get something to eat? Something to eat?*(maaf, apakah kamu tahu tempat dimana kita bisa mendapatkan sesuatu untuk makan? Sesuatu untuk makan?).Luna menggelengkan kepala tanda masih tidak mengerti maksud Daniel. Kemudian dengan segera Daniel langsung beralih ke bahasa Jerman dengan mengatakan *essen* namun dibarengi dengan memperagakan bahasa tubuh makan supaya Luna bisa mengerti maksud Daniel. Tuturan yang diucapkan Daniel baik dalam bahasa Inggris maupun bahasa Jerman memiliki makna.

Maksud Daniel melakukan alih kode dari bahasa Inggris ke bahasa Jerman memiliki faktor penyebab yaitu karena faktor lawan bicara atau pendengar. Daniel mengerti bahwa wanita yang ia ajak

bicara bukan berasal dari negara yang sama sehingga agar terjadi komunikasi yang baik, Daniel harus bisa mengimbangi bahasa lawan tuturnya atau pendengarnya dimana ia mencoba menggunakan suatu bahasa tertentu, namun jika Luna masih tidak mengerti dengan apa yang dibicarakan, maka secara langsung Daniel akan mengalihkan kode bahasanya ke dalam bahasa yang lebih bisa dipahami oleh Luna.

KESIMPULAN

Hasil penelitian ini menyimpulkan bahwa sumber penelitian alih kode juga bisa diterapkan dalam sebuah film karena di dalam sebuah film terutama yang mengambil latar di beberapa negara, ada kemungkinan menggunakan lebih dari satu bahasa dalam tuturan, tidak terkecuali dalam film *Im Juli*. Selain itu dalam penelitian ini juga teridentifikasi jenis alih kode yang terjadi, faktor penyebab terjadinya alih kode, serta fungsi dan tujuan alih kode dilakukan.

SARAN

Penelitian yang berjudul Analisis Alih Kode Dalam Film *Im Juli* sudah dilakukan. Apabila pembaca ingin meneliti dengan topik bahasan alih kode serta sumber data film yaitu film *Im Juli*, peneliti menyarankan untuk meneliti alih kode bahasa yang lain misalnya bahasa Hungaria, Bulgaria atau Rumania yang juga terdapat dalam film tersebut. Selain itu bisa juga meneliti variasi bahasa lain seperti campur kode yang belum dibahas dalam penelitian ini.

DAFTAR PUSTAKA

- Blom, Jan-Petter; John J. Gumperz (1982). "*Social meaning in linguistic structures: Code switching in northern Norway*". In J. J. Gumperz and D. Hymes. *Directions in Sociolinguistics*. New York : Holt, Rinehart, and Winston
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina.2004.*Sosiolinguistik Perkenalan Awal*.Jakarta : Rineka Cipta
- Fauzi, Zainul Fu'ad. 2013 *.Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Film Sang Pencerah Karya Hanung Bramantyo*. Skripsi tidak diterbitkan.Surabaya : Universitas Negeri Surabaya.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Penerbit Carasvatibooks.
- Keraf, Gorys. 2004. *Komposisi*. Ende Flores : Nusa Indah

- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia
- Kurniawati, Wisma dkk.2013.*Metodologi Penelitian Sastra dan Bahasa*. Surabaya: PT. Revka Petra Media
- Louhunapessy, Fransisca E.C. 2009. Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Kegiatan Belajar Mengajar Kelas B1 Goethe – Centrum Surabaya.Skripsi tidak diterbitkan. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya
- Moleong, Lexy J. 2013. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya
- Nababan, P.W.J. 1993. *Sosiolinguistik Pengantar Awal*.Jakarta : Gramedia
- Nadar, F.X. 2009.*Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Nahdiah, Nurul.2012.*ALIH KODE PENUTUR L2 BAHASA JEPANG DALAM TWEET*.Skripsi tidak diterbitkan. Depok
- Sumarsono, 2013.*Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Suwandi, Sarwiji. 2008. *SERBALINGUISTIK (Mengupas pelbagai praktik berbahasa)*. Surakarta:LPP UNS dan UNS press
- Suwito. 1985. *Awal Pengantar Sosiolinguistik, Teori dan Problema*. Surakarta:
- Weinreich, Uriel. 1963. *Languages in Contact : Finding and Problem*. New York: Mouton Publishers the Houg
- Wijana , I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2013. *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*.Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- <http://www.podnapisi.net/subtitles/de-im-juli-2000/ZF40>(diakses pada tanggal 21 October 2015 pukul 11:00)